

WENDELIE VAN OLDENBORGH
TONO LENGUA BOCA



Imagen: Wendelien van Oldenborgh, *Bete & Deise* (2012),
still con Deize Tigróna. Cortesía de la artista y If I Can't
Dance, I Don't Want To Be Part Of Your Revolution,
Amsterdam.

Con la colaboración de



ÍNDICE

Datos prácticos

Presentación

Contenido

Artista

Comisario

Selección de imágenes

DATOS PRÁCTICOS

Nombre de la exposición:

Wendelien van Oldenborgh. tono lengua boca

Organizada por:

Centro de Arte Dos de Mayo

Comisaria:

Anna Manuebens

Fechas:

4 octubre – 5 enero 2020

Inauguración: jueves 3 octubre 20:00

Publicaciones:

Publicación doble que contará con textos de Anna Manuebens, Manuel Segade, Sung Hwan Kim y Leire Vergara, entre otros, además de un vinilo que reunirá audios de trabajos antiguos y recientes de Wendelien. Edición español – inglés.



**Centro de Arte Dos de Mayo
Comunidad de Madrid**

Dirección:

Av. Constitución, 23
28931 Móstoles, Madrid

Horario:

Martes a domingo de 11:00 a 21:00 horas

Cerrado:

Todos los lunes y
24 – 25 y 31 de diciembre,
1 y 6 de enero

Teléfono:

912 760 221

Mail:

ca2m@madrid.org

Web:

www.ca2m.org

Redes Sociales:

facebook.com/CA2MMadrid
twitter.com/CA2M_Madrid
youtube.com/ca2m1
flickr.com/photos/ca2m_madrid
vimeo.com/ca2mmadrid

Gabinete de prensa

Mail Prensa DG Promoción Cultural:

lorena.ventoso@madrid.org
prensaculturalyturismo@madrid.org

Prensa CA2M:

Arancha Benito
prensa.ca2m@madrid.org

Teléfono: 912 760 213

PRESENTACIÓN

Cuando en 2004 Wendelien van Oldenborgh organizó por primera vez un rodaje no estaba orientado a producir una película: «No estábamos haciendo una película, era solo una base para hacer emerger cosas». Hasta entonces, las imágenes de sus obras no habían sido fruto de los protocolos de un rodaje y, cuando finalmente recurre a ellos, no lo hace con el objetivo de crear imágenes, sino por la situación que generan en sí mismos, por la dimensión colectiva que subyace en esos protocolos. Con la película como estricto pretexto, Van Oldenborgh reunió durante varios días a un grupo de amigos y colegas para decantar el bagaje que había acumulado en sus estancias en Brasil, con el fin de averiguar qué hacer con todo ello y de pensar en la responsabilidad de enunciación de la artista: ¿desde qué lugar tomar la palabra?, ¿qué decir?, ¿con qué legitimidad?

En el CA2M se expondrán por primera vez los registros documentales de aquel encuentro, situándolo como germen de los rasgos distintivos de su práctica. Ese experimento hace visible una manera de entender lo cinematográfico como catalizador de análisis crítico más que como resultado. Para Van Oldenborgh el rodaje es una forma de hospitalidad que consiste en acoger y movilizar saberes para una construcción o revisión colectiva de su sentido. La muestra se detiene en el rasgo polifónico de su obra, observando la manera en que la artista asigna y genera fricciones entre voces, dando lugar a momentos de extrañamiento, conflicto o violencia. Los procesos de interpretación grupal se convierten así en formas de visibilizar y exorcizar herencias discursivas coloniales, ideológicas, raciales o de clase que de otro modo persisten inadvertidamente reproducidas.

Esta exposición supone la primera retrospectiva de la artista a nivel internacional y pone en paralelo el uso que hace de la voz con la búsqueda de la voz propia. Un «cómo» hacer películas que es a la vez la agenda y la agencia política de Wendelien van Oldenborgh.

CONTENIDO

La primera vez que Wendelien van Oldenborgh organizó un rodaje no lo hizo con el objetivo de hacer una película, sino por la situación a la que da lugar. La artista había trabajado anteriormente con vídeo pero siempre realizando capturas documentales de situaciones que no implicaban la preparación de un rodaje. Cuando finalmente se dispone a organizarlo, no se orienta a la obtención de imágenes sino que sirve únicamente de pretexto para configurar un encuentro. Encuentro que nunca se hizo película ni se hizo público.

Para *tono lengua boca* se han recuperado y se presentan por primera vez documentación y materiales de aquel casirodaje que tuvo lugar en Róterdam en 2004, porque hace visible, en su versión más radical, una manera de entender lo cinematográfico como dramaturgia que posibilita un hacer colectivo, más que como proceso disciplinario para un modo de hacer controlado. La artista no dirige películas, sino que las entiende como un marco de hospitalidad en el que acoger y movilizar sujetos y relatos para una elaboración o revisión polifónica de sentido.

Así, esta exposición se ocupa del rasgo polifónico del trabajo de Van Oldenborgh y, de forma más general, del papel que la voz ocupa en su práctica observándola a dos escalas: desde el punto de vista de su trayectoria global, y dado que esta es su primera retrospectiva, el recorrido expositivo permite apreciar la progresiva configuración de una voz propia, esto es, de una metodología y lenguaje artísticos singulares. En el caso de esta artista, muy a menudo lo propio pasa por lo ajeno. O dicho de otro modo, situar su enunciación; dar con un lugar desde el que hablar con legitimidad, pasa por multiplicar la voz, hacerla otra, por auto-extrañarse deliberadamente. Por otro lado, a escala de cada obra, la exposición se fija en la eficacia política de estrategias vinculadas a la toma de palabra, la asignación de voces, la construcción coral de los relatos y el grado de propiedad que puede asumirse respecto a lo que se dice. ¿Qué surge de tomar la palabra o de dejársela tomar?

El título de la retrospectiva está hecho de tres palabras que podrían corresponder a aquello de lo que está hecha una voz, cuya yuxtaposición alude a la operación de despiece analítico que persigue la exposición. La sucesión de palabras crea además un desliz de lo alejado a lo asumido. Del tono que se distingue de lejos, sin contenido semántico, a la boca como lugar de enunciación encarnada, pasando por la lengua, construcción político-lingüística pero también órgano visceral.

tono lengua boca es sobretodo un título pensado como estribillo para una canción. Oímos decir en una de las obras de la exposición «we can't just sing our way to revolution (...) it might inspire revolution, or [be a] sound track to revolution, but music (...) works on your emotions and it goes in a different place» [No podemos simplemente cantar el camino a la revolución. Puede inspirar la revolución o [ser su] banda sonora, pero la música por sí misma, creo que tiene un poder distinto. Opera en las emociones y va a otro lugar]. La exposición, sin embargo, prefiere no subestimar la importancia de ese otro lugar y para ello resalta, como otra capa de la voz, el papel central y hasta ahora poco explorado de la composición musical en el trabajo de Van Oldenborgh.

El recorrido se abre con *The Basis for a Song* (2005) [La base para una canción], una proyección de diapositivas editada con audio y enteramente realizada en un estudio de grabación. La artista invitó a dos voces de la escena hip hop de Rotterdam a desarrollar y componer una serie de canciones, a partir de investigaciones previas y conversaciones in situ, sobre el movimiento okupa en los 70 y 80. Esto servía de estudio de caso para señalar mecanismos políticos de neutralización del conflicto social. Las canciones son el guion de la película y la película es la escritura del guion. El modo en que se componen las letras, empleando la improvisación y el DIY propios del hip hop, anticipa la manera en que más tarde se organizarán los rodajes de sus películas, haciendo que lo que hay por decir surja paulatinamente de la jam entre distintas voces.

La exposición se pensó como recorrido circular abordable en ambas direcciones. Las obras se ordenan en torno a tres divisiones curvas consecutivas cuyos arcos están tomados de la misma circunferencia original. Hechas de hormigón, tejido y madera, se trata de citas materiales de referentes o motivos de Van Oldenborgh.

En torno al semicírculo de hormigón, homenaje al pensamiento y edificaciones de la arquitecta ítalo-brasileña Lina Bo Bardi, gravitan trabajos vinculados a Brasil. Delante del muro está *Bete & Deise* (2012), una obra en que la toma de palabra es a la vez tema y problema. La película captura el encuentro entre Bete Mendes y Deize Tigrona produciendo un contraste entre dos generaciones de feminismo y dos maneras de entender y usar la voz pública. En paralelo, la obra hace aflorar –deteniéndose en gestos y actitudes más subliminales que explícitos–, contradicciones de clase y raza que condicionan su diálogo y el modo en que hablan.

Detrás del hormigón, como pasado y condición de posibilidad de *Bete & Deise*, se presenta por primera vez en su totalidad *A Certain Brazilianness*, una línea de trabajo de varios años y episodios que recorre la progresiva implicación de la artista con Brasil y en paralelo la paulatina consolidación de una metodología que culmina en *Maurits Script* (2006). Esta obra es, como su nombre indica, ante todo un guion que la artista confecciona a partir de diversos materiales históricos para repasar un breve periodo colonial de Holanda en Brasil (1637 – 1644). La película consiste en dar voz y traer al cuerpo posiciones del pasado que no resultan siempre fáciles de encarnar para quiénes tienen que leerlas. Su lectura funciona entonces como un exorcismo colectivo. Los participantes se dejan atravesar momentáneamente por testimonios alienantes para luego exorcizarlos conjuntamente en una conversación abierta.

En *No False Echoes* (2008) [Sin falsos ecos], película que abre el siguiente conjunto de trabajos, reaparece el recurso a una enunciación temporalmente enajenada como estrategia para aumentar la asertividad de la voz propia. Se trata de la lectura del panfleto «Als ik eens Nederlander was» del Inlandsch Comité tot herdenking van Neerlands Honderdjarige Vrijheid [Si yo fuese un holandés, del Comité Indígena para la conmemoración del Siglo de Libertad para Holanda], que fue escrito en 1913 por el nacionalista radical indonesio Soewardi Soerjaningrat desde el lugar del otro, como si fuese holandés. Ponerse literalmente en boca del enemigo es aquí un *phármakon* derridiano, veneno y remedio para la potencia de palabra.

Presentada junto a *No False Echoes*, *La Javanaise* (2012) [La Javanesa] es otra obra vinculada al pasado colonial de Holanda en Indonesia que mantiene el interrogante puesto sobre lo supuestamente holandés. Tomando como punto de partida la firma textil holandesa Vlisco, la película saca a la luz el expolio colonial inscrito en tejidos que se autoproclaman sin pudor y con total amnesia histórica *Dutch wax* [cera holandesa].

Por último, rodeada por un semicírculo de madera que reproduce un diseño del arquitecto holandés Aldo van Eyck, se presenta una nueva instalación sonora, *From Left to Night – LP* [De izquierda a noche – LP] (2019), secuela de un película homónima de 2015. Siguiendo la estructura de un LP, la artista reedita la banda sonora de dicha película priorizando conversaciones referidas a tensiones urbanas, como las revueltas de Londres en 2011, así como a los sistemas, políticos y tecnológicos (como la vídeo vigilancia), que complejizan su resolución. Al prescindir de la

imagen, la versión ciega de *From Left to Night* (2015) sortea el peligro de doblegar los sujetos al relato de la película en que aparecen. Los hace inapresables por construcciones audiovisuales que a veces, como en el caso del CCTV, pueden devenir no solo discursivamente, sino legalmente encarcelantes.

ARTISTA

WENDELIE VAN OLDENBORGH

Wendelien van Oldenborgh desarrolla obras en las que el formato cinematográfico se utiliza como metodología para la producción y como lenguaje básico para diversas formas de presentación. A menudo utiliza una filmación pública, colaborando con participantes en diferentes escenarios, para coproducir un guion y orientar el trabajo hacia su resultado final. Con estas obras, que analizan las estructuras que nos conforman y ocultan, participó en varias grandes bienales y en exposiciones más pequeñas.

Sus exposiciones más recientes incluyen: *Cinema Olanda*, individual en el Pabellón Holandés en la 57a Bienal de Venecia 2017; *bauhaus imaginista*, HKW Berlin 2019; *Trade Markings*, Van Abbemuseum Eindhoven 2018; *I am a native foreigner*, Stedelijk Museum Amsterdam 2017/18; *Future Footnotes*, individual en Significant Other, Vienna 2018; *As for the future*, individual en la galería DAAD, Berlín 2017 y *From Left to Night*, individual en The Showroom, Londres 2015.

Además, Van Oldenborgh ha expuesto en otras muchas salas y museos, incluyendo RAW Material Company Dakar (SN), Tate Liverpool (Reino Unido), Muhka Antwerp (B), Fundación Generali Viena y Muzeum Sztuki en Lodz (PL), y en Bienales como la Escuela de Kiev, la Bienal de Kiev 2015, la 2a Bienal de Kochi-Muziris 2014, 12a Bienal de Cuenca (CE) 2014, Pabellón de Dinamarca en la Bienal de Venecia 2011, 4ª Bienal de Moscú 2011, 29ª Bienal de Sao Paulo 2010 y 11ª Bienal de Estambul 2009.

Van Oldenborgh es miembro de la Sociedad Holandesa para las Artes y ha recibido el Premio Dr. A.H. Heineken de Arte (2014). En 2017/2018 fue becaria en BAK, Utrecht. En 2016 publicó un monográfico, *Amateur*, editado por Sternberg Press.

ANNA MANUBENS

Anna Manubens es una comisaria y productora independiente con predilección por los roles híbridos en la intersección entre la escritura, la investigación, la programación, el desarrollo de proyectos y la realización de exposiciones.

Hasta 2017 fue Jefa de Programas Públicos en el Museo de Arte Contemporáneo de CAPC en Burdeos. Anteriormente, había combinado su actividad independiente como comisaria y programadora con la docencia en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) y con una colaboración continua con la organización belga dirigida por artistas, Auguste Orts, dedicada a la producción y reflexión sobre películas de artistas. A través de Auguste Orts o como freelance, trabajó en el desarrollo y presentación de películas de Sven Augustijnen, Manon de Boer, Emily Wardill, Wendelien van Oldenborgh, Fiona Tan, Joachim Koester, Dora García y Alex Reynolds entre otros.

Sus proyectos curatoriales recientes incluyen *entre, hacia, hasta, para, por, según, sin* (Espai d'Art Contemporani, Castelló, 2019); *Les Escenes. 25 years later* (La Capella, Barcelona, 2019); *Hacer cuerpo con la máquina: Joachim Koester*, (Fundación Blue Project, Barcelona, 2016); *Visceral Blue* (La Capella; Barcelona, 2016) y *Moving Image Contours* (Tabakalera, San Sebastián, 2015), entre otros.

Fue directora artística de LOOP en las ediciones de 2011 y 2012, y actualmente es profesora en Elías Querejeta Zine Eskola, un nuevo centro internacional para la investigación y la práctica del cine en San Sebastián.

SELECCIÓN DE IMÁGENES



Wendelien van Oldenborgh
Bete & Deise, 2012
Fotograma del vídeo digital, 41 min
Cortesía de la artista



Wendelien van Oldenborgh
Maurits Script, 2006
Fotograma de la instalación de vídeo de
dos canales en un entorno arquitectónico.
Cortesía de la artista

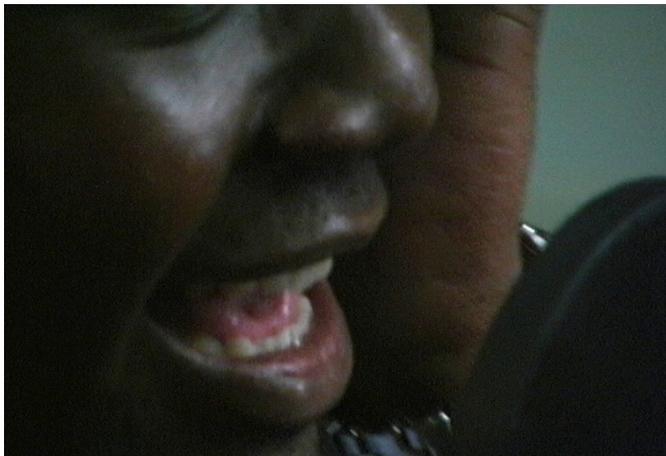


Wendelien van Oldenborgh
Maurits Script, 2006
Fotograma de la instalación de vídeo de
dos canales en un entorno arquitectónico.
Cortesía de la artista

SELECCIÓN DE IMÁGENES



Wendelien van Oldenborgh
No False Echoes, 2008
Fotograma de la instalación de vídeo de tres canales con paneles acústicos.
Cortesía de la artista



Wendelien van Oldenborgh
The Basis For A Song, 2005
Instalación de diapositivas analógicas
Cortesía de la artista



Wendelien van Oldenborgh
La Javanaise, 2012
Vídeo proyectado en dos pantallas con diálogo, 25 min.
Cortesía de la artista